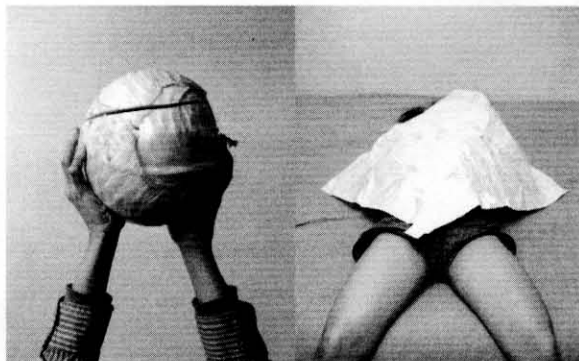


# CHIH-CHIEN WANG

## Yushan Is Here, and A Proper Story



Chih-Chien Wang, 2006.  
Image reproduite avec l'aimable permission de l'artiste |  
Image courtesy of the artist.

- Le projet est composé de deux parties. L'une est la création de Yushan comme personnage et l'autre aborde le langage en tant que narration. Ces deux parties sont reliées par une expérience incertaine de la réalité quotidienne; bien que nous vivions dans le réel, nous nous forgeons, d'une certaine manière, un statut au delà de la réalité.

Ce statut situé au delà de la réalité provient peut-être du fait qu'il est difficile d'affronter la vie. Donc nous jouons. Nous faisons semblant que la vie est ce qui se passe sur scène, et nous faisons semblant de jouer, comme les enfants jouent à être des adultes. C'est ainsi que le statut de la réalité se déplace et que cette sensation de jeu trouble notre perception de la vie. La cruauté paraît alors moins horrible.

Dans ce projet, je prends en considération trois aspects de la vie : le travail, la langue et l'environnement qui nous entoure. Ces trois sujets sont abordés du point de vue d'une nouvelle arrivante à Montréal. Yushan est nouvellement arrivée. Comme moi.

Quand je parle de Yushan, je parle d'un personnage fictif, bien que Yushan soit vraiment ici. Dans la personnalité de Yushan, il y a un mélange de réalité et d'irréalité : elle aime jouer. Je sais que Yushan est plus que ce que je connais d'elle. Dans ce projet, Yushan se transforme en rythme et en couleur.

L'histoire se transforme également en rythme et en couleur.

Dans le processus de narration d'une histoire, j'ai observé que le récit transite par les idées, les mots, les symboles et les apparences. L'un après l'autre, ils ont capté mon attention jusqu'à ce que je me perde. L'incertitude perceptive de la langue fait que l'histoire se transforme. Les histoires deviennent confuses et fragmentées.

Le projet prend donc la nuance de couleur créée par Yushan et ses récits.

— Chih-Chien Wang

## Optica

► un centre d'art contemporain

Exposition du 11 mai au 16 juin 2007 |  
**Vernissage**, le vendredi 11 mai, 17h.

Exhibition, May 11 to June 16, 2007 |  
**Opening**, Friday May 11, 5 p.m.

Mardi au samedi, de 12h à 17h |  
Tuesday to Saturday, 12 p.m. to 5 p.m.

372 Ste-Catherine ouest, suite 508  
Montréal (Québec) H3B 1A2  
t: (514) 874-1666 f: (514) 874-1682  
www.optica.ca | info@optica.ca

- This project has two parts. One is the creation of Yushan, as a character, and the other is an approach to language, as storytelling. These two parts are connected by the uncertain experience of everyday reality; though we live in the real, we somehow forge our status beyond reality.

We may owe this status beyond reality to the fact that life is hard to face. So we perform. We pretend that life is what occurs on stage, and we pretend that we are playing, like kids playing at being adults. The status of reality shifts, then, and this sense of playing blurs our perception of life. Cruelty seems less horrible under these circumstances.

For this project, I consider three categories in life. They are work, language, and living environment. These three topics are dealt with from the point of view of a newcomer in Montreal. Yushan is a newcomer. So am I.

When I speak of Yushan, I am talking about a fictionalized character, even though Yushan is really here. Yushan's personality contains a mixture of both reality and unreality — she likes to play. I know Yushan is beyond the person I know. Within the project, Yushan transforms into rhythm and colour.

The story also transforms into rhythm and colour.

In the process of telling a story, I observed that narrative transited through concepts, words, symbols, and their appearances. They caught my attention one after another until I was lost. The perceptual uncertainty in language leads the story to transform itself. Stories become mixed up and fragmented.

The project, therefore, becomes the tinge of colour made by Yushan and the stories.

— Chih-Chien Wang